

# CoLang Project: Tosa-Ben

Yukaiya Nomoto

A dark blue diagonal gradient bar that starts from the bottom left corner and extends towards the top right corner, covering the bottom half of the slide.

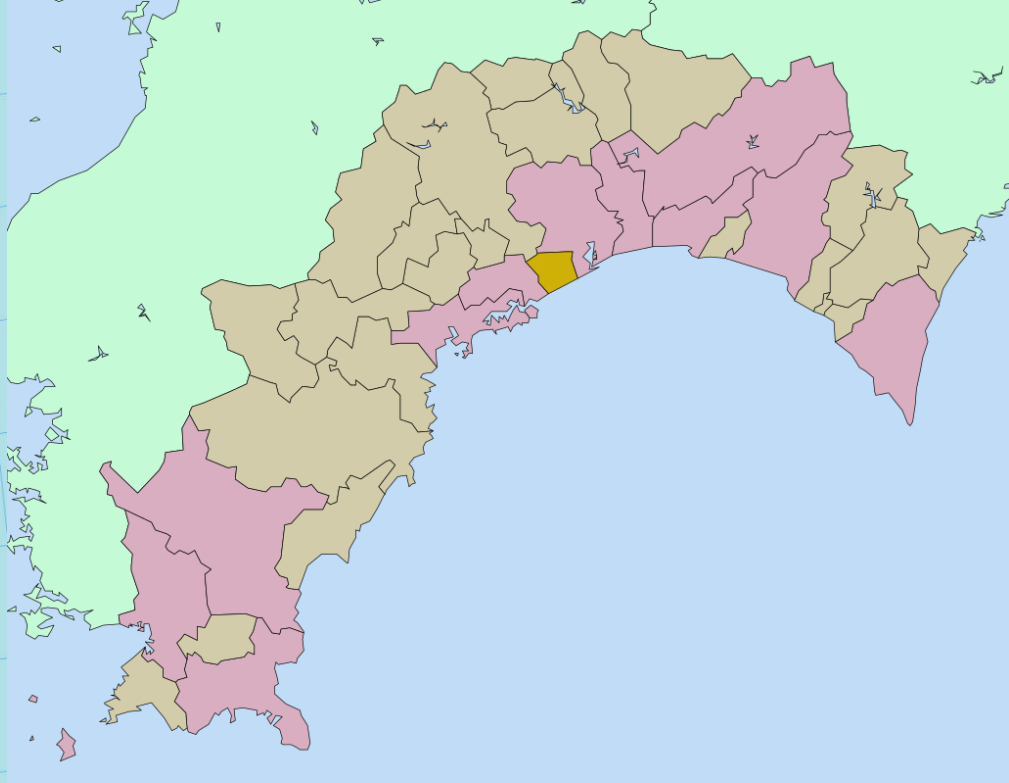
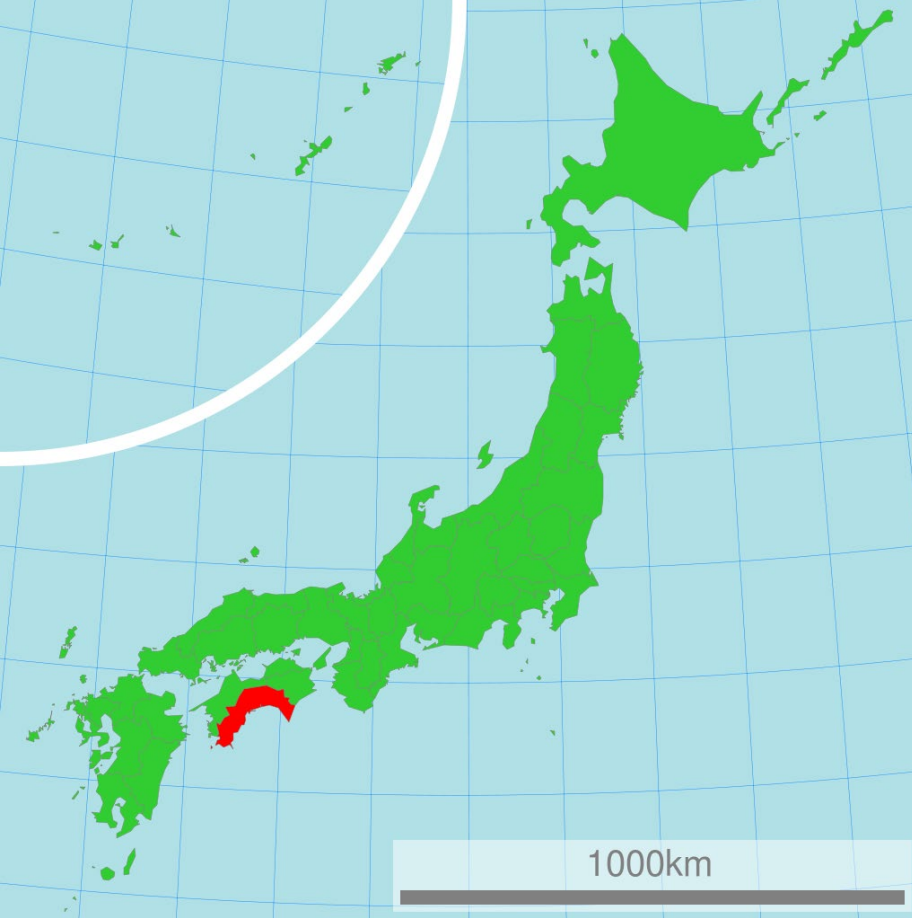
# Project overview

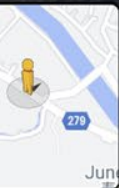
**Goal:** Create accessible materials for learning and preserving Tosa dialect for domestic and international audiences.

- Skit featuring Tosa-Ben
  - Puts focus on *ka-e* question
- Subtitled transcription, English and Tokyo-Ben translations
- PDF with above + pitch accent notation included

# Background

- Born in Kochi, Japan
  - Did not think about dialect until immersion school
  - Father stressed the importance of dialect
  - Enrolled in college, began to lose dialect in natural voice
  - Reclaiming identity
- 
- Dialect is language; language is culture!

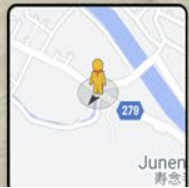




Google Maps



泉道279号  
Kochi  
Google  
Street View - Apr 2021



Google

Google Maps



# Motivation

- Most speakers are in their 70s and above
- Shame, dialectal superiority hierarchy
- Dialect is seen as a gimmick

We should take our culture more seriously.



いかないで

土佐弁ver.



3:17

## 【方言注意】「いかないで」を土佐弁で歌うとこうなると思います

50K views · 3 years ago



たろぼ

歌ってみた #いかないで #想太 #土佐弁 #方言で歌ってみた 【お知らせ】 11/20投稿→【方言注意】「シャルル」を土佐弁で歌う ...

## 小野大輔が土佐弁でしゃべった結果w 立花&日野『福山〇治! ? 』

59K views · 6 years ago



Idella David

## 【アナ雪】生まれてはじめて「土佐のおきゃく篇」アナと雪の女王【土佐弁ver】

218K views · 7 years ago



tetodon (tomo)

アナ、生まれてはじめておきゃくへ行く。今回かつおは降っていません。久しぶりに使った土佐弁もあれば、あまり訛ってない所 ...

誰っっちゃあに 会いとうない

3:48

# Tosa-Ben

- Regional dialect found in south central Shikoku.
- Morphologically, syntactically, and phonologically distinct.
- My Tosa-Ben is likely Haruno-Machi variant.

あ行・土佐方言 ( )内は標準語

あい (鮎)
あいた (明日)
あいだには (常日頃は)
あいちよる (空いている)
あの席は <b>あいちよ</b> りますか? (あの席は空いていますか?)
あいまち (過ち、怪我)
<b>あいまち</b> したらいかんき、やめちよき。(過ちしたらいけないので、止めておきなさい。)
あえくる (もてあそび気味に可愛がる)
猫をあまり <b>あえくりよ</b> つたら咬まれるぞね。(猫をあまりに可愛がり過ぎると咬まれますよ。)
あげる (食べた物を戻す)
酒を飲み過ぎて <b>あげちよ</b> った。(酒を飲み過ぎて、食べた物を戻していた。)
あし、あて、あてい (私)
あとへはう (「後へ這う」で、不利益を被る、損をする、採算が取れない。)
あんな高い農機具を買いよつたら <b>あとへはう</b> ぜよ。(あんな高い農機具を購入したら、採算が取れないと思う。)
あつぼろけ (驚きの表現の一種[陽気に、ふざけ気味に使う])
あらし (間隔、差)
杭は、1m程度の <b>あらし</b> で打ち込んどいて。(杭は、1m程度の間隔で打ち込んでおいてください。)
朝一投目から大物釣りあげたかよ。 <b>あらし</b> とられたね〜。(朝一投目から大物釣りあげたね。差をつけられたね〜。)
あらく (間隔があく、差がつく)
1番の選手と2番の選手の間は、100mば <b>あらい</b> たね。(1番の選手と2番の選手の間は、100m程度間隔があいたね。)

いんま (先程)
通行止めは、 <b>いんま</b> 解除された。(通行止めは、先程解除された。)
うくゆず (鶯 [うぐいす])
うげる (触れ回る、騒ぐ、言い張る)
大学に通つたと、 <b>うげ</b> まわりゆう。(大学に合格したと、皆に触れ回っている。)
うそこけ (嘘をいいなさんな)
<b>うそこけ</b> 、その本は俺がこうたがぞ。(嘘をいいなさんな、その本は私が買ったものですよ。)
うだく (抱く)
かわいらしい子やね、あてにも <b>うだか</b> してや。(可愛いお子さんですね。あたしにも抱かして頂戴。)
うつぶく (下を向く)
恥ずかしいのやろうか、 <b>うつぶき</b> こんだまや。(恥ずかしいのでしょうか、下を向いたままです。)
うど (穴、洞穴)
うどむ (騒ぐ、やかましい)
うね (尾根)
うまえる (熱い湯を水でぬるくする。濃い味を薄くする。)
風呂の湯が熱いかも知れんき <b>うま</b> て入りや。(風呂の湯が熱いかも知れないので、水を足して入るように。)
うるこ (鱗 [うるこ])
うるさい (体調が悪い [耳障りなの意とは別に])
二日酔いで、 <b>うるさ</b> そうやね。(二日酔いで、体調が悪そうやね。)
うろ (穴、洞穴)
うわく、うわこ (つり銭)
うんど (大いに、大層、たくさん)

# Relevant Workshops

- Project Planning
- Video & Audio Recording Techniques
- Documenting Conversation
- Video Editing
- Language Activism
- Blurring the Lines
- Total Physical Response

# Challenges

- Neither actors were fluent in the dialect
  - Pitch accent
  - Words used correctly
    - ちゃがまった
- Making the script
- Resources to check for accuracy



# Challenges (Cont)

- Time, equipment and skills required
  - People
  - Computer
  - Editing
  - Filming equipment
  - Film technique
  - Understanding of language



BLBackLight



BLDouita



BLHeightCheck



Brazilian Jazz -  
Chill Bossa Nova  
Relaxing  
Instrumental M...



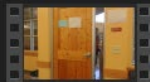
ColangFinal



pointing at  
nothing (2)



pointing at  
nothing



ukDoor



What ws it



Y1WideNaname



Y1WideNb



Y1WideShoumen



Y2Choosing



Y2DoorEnter



Y3Chyuki



Y3CloseYukaiya



Y4Soude



Y5MouEi



Y7help



YMidori



ZOOM0003



ZOOM0008



ZOOM0010



ZOOM0011



ZOOM0012



ZOOM0013



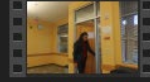
ZOOM0016



ZOOM0018



ZOOM0021



ZOOM0023



ZOOM0024

# Script

[https://docs.google.com/document/d/1z4Pew\\_U1NG9l\\_nqAXMO\\_\\_pcAxl8mCHpmol2ft7RYWa0/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/document/d/1z4Pew_U1NG9l_nqAXMO__pcAxl8mCHpmol2ft7RYWa0/edit?usp=sharing)



# Considerations for improvement

- Head space for subtitling
- Coloring for subtitles
- Lighting environment
- Color correction
- Audio control
  - Background elimination
  - Consistent microphone placement (relative to speaker)
  - Balance
- Resource credit in video
- Mouth focus ver.